UNITED STATES OF AMERICA OPERATIONS MISSION
(Special Technical and Economic Mission)
TO CAMBODIA, LAOS AND VIETNAM

English translation

SUGGESTIONS AND AIDS TO HELP IN TEACHING (BOOK 2)

FOREWORD

The main objective of education is to help individuals gain the necessary attitudes, skills and knowledge to attain a better way of living. Real education takes place when children are able to put into everyday practice the attitudes, skills and knowledge learned.

This pamphlet was prepared to help teachers plan a program which will be a living thing; a program in which classrooms are turned into laboratories of everyday living and learning.

It is hoped that this material, and subsequent material of this same nature which will follow, can help the teacher in her task of developing every boy and girl to his (or her) full capacity.

PART I

Teachers!

You have a very important and satisfying job. Important? Yes! because you have the children of our country in your hands. Satisfying? Yes! because what could mean more to any of us than a feeling that we have contributed in shaping our youths of today who in turn, will be our leaders to-morrow.

Let us think of each child as an individual — an individual who is entitled to every advantage that we can give him. He comes to us with an open mind. He believes in us. Let us not fail him.

Take him as you would a piece of clay and mold him carefully. Remember, he will serve as a mirror. He will reflect you — what will you see? One who is strong yet considerate; one that can take and yet give; one that is fearful and yet not afraid; one who possesses all the virtues of faith, hope and charity.

I hope so. And you can.

PART 2

"A Sharing or Introduction Period"

Start your school day with a "sharing or introduction" period. Allow your boys and girls to express themselves. There is no better way for you to get to know them.

Keep this period informal, yet make the children understand that they are to be considerate of each other. As one child talks, ask his friends to listen quietly and attentively.

A sharing period may be conducted in somewhat the following manner:

Teacher: "My boys and girls look nice this morning. I know that you must have had a good night rest and are all ready to work hard, but before we start, have any of you something interesting to show us or something you’d like to tell us about? Maybe one of you saw something on your way to school that you’d like to tell us about".
(Children raise hands. One child is called on. He comes to the front of the room. The teacher reminds him to stand tall and speak loud enough for his friends to hear him. She also reminds the other children to show their manners by being quiet and attentive while their little friend is talking.)

After the child finishes his talk, the teacher might say, "Let me see the hands of you who enjoyed David's story!" As the hands go up, a smile of satisfaction creeps over David's face.

Then, the teacher says, "Thank you David, now will you call on one of your friends, one who has shown real nice manners, to come up and tell us something."

(This period need not be longer than 10 minutes.)

This, as you see, is an excellent means of teaching manners -- at the same time it teaches self expression.

PART 3

A reading lesson plan.

Materials: Reader, notebook, blackboard, chalk.

Procedure:

Teacher: "Boys and girls, this morning we will read about Nguyễn and Thi Hai's visit to grand-father's farm; I want you to find out what was the surprise grand-mother and grand-father had for Nguyễn and Thi Hai? Please open your books to page 89 and read the story silently. If you need help with a word, raise your hand and I'll come to you."

(The room should be very quiet during this silent reading period.) When children finish reading the story, pass out a teacher-made test (this is used as a means of checking comprehension). The test may be similar to one of the forms used below).

1. _______ met Nguyễn and Thi Hai at the bus station.

   Grand-mother gave them _______ to drink and _______ to eat.

3. Thi Hai and Nguyễn helped grand-father with the barnyard _______.

1. Nguyễn and Thi Hai were happy on the farm (yes no).

2. The story that grand-father told the children was about a _______.

   (horse dog rabbit).

After the above "check-ups" are finished, have them collected (to be checked later by the teacher). Then the teacher can lead a lively discussion on the story read. In this way many pupils can be drawn into the discussion; on other days have one or two children "tell the story". Be sure that they tell it in logical sequence and use correct grammar. These discussions and story telling activities serve as a further check on comprehension and also helps develop the children's oral language. Follow with oral reading.

Teacher: "Now, boys and girls, please open your book to page 89. Today, I want to see how well you can read. As your friends read, please follow with them, for when you read, they will also follow with you."

(Before each child is called on to read, give him an incentive to read for)

Example: "Mary, would you read the next three paragraphs and find out why Nguyễn wanted to go to the fire station?" Or you might say, "Jane, read the next page, and be able to tell us what you read." Remember, always let the child answer the incentive after he reads.
Proceed in the above manner until all children read. Let those who read well read less than those who need more practice. From time to time encourage the children by complimenting any improvements in word pronunciation, expression etc.

PART 4

Spool rope.

Materials needed: heavy cord string, empty thread spools.

The "spool rope" is a very useful aid in the teaching of addition, subtraction, multiplication and division. It is very easily made. Use a piece of heavy cord string about 12 ft. in length. String 100 empty thread spools on cord string. A soft-drink bottle cap may be used on each end as a "stop". Spools may be painted or unpainted. If paint is used, it is well to use two colors, using ten of one color, ten of another color etc. This brings out the tenseness of our number system. The spool rope will actually assist the child in understanding the process he is trying to master. It will help make arithmetic a meaningful experience.

Small "spool ropes" of ten spools can be made in an art period by the pupils for individual use at their seats.

1. The "spool rope" is used to teach counting. As each spool is touched and moved along, the child says, one, two, three, four etc...

2. The "spool rope" is used in teaching counting by 2's, 5's, 10's etc...

Example: In moving the spools along by two's, the child soon realizes that he is using the same process as counting by one, but that he is skipping every other number.

The same principle applies in the counting by 5's, 10's etc...

3. The "spool rope" is excellent for teaching addition.

Example: Suppose he wants to know what 2 and 4 are. He touches 2 spools, then four. He can see that he has 6. (If need be, he can count).

4. The "spool rope" is good for teaching subtraction. Use exactly the reverse process that you would for addition.

5. The "spool rope" is good for teaching multiplication.

Example: If the child wants to know what 3 x 3 is, he can count off three, three times and he will see that he has nine.

6. The "spool rope" is good for teaching division. Use exactly the reverse order that you would for multiplication.

PART 5

Aids can be made from:

1. Pictures from magazines. File these or keep them in definite order so that you can find them when you need them.

2. Tin cans, various sizes.

3. Empty thread spools.

4. Wool yarn. Pieces that have been salvaged from old garments are good.
5. Bits of colorful paper.
6. Paints of all kinds.
7. Apple boxes, or any kind of wooden boxes.
8. Backs from tablets and cahiers.

Ask your children to help you collect these articles. By doing so, they develop a sense of being helpful.

PART 6

Story telling creates interest.

Tell your children stories! Your time and effort spent in story-telling will be well spent for children love stories. Just the thought of hearing a story arouses interest, and remember once you have the child's interest, learning becomes easy for him.

As a child listens to a story and becomes absorbed in it, he automatically relaxes, he takes on the character of the person or things he is hearing about. He is lost in thought. His imagination runs wild. He has had a new experience. He is building a vocabulary.

Your children will delight in telling you stories too. Encourage them to re-tell a story that you have told them. There is no better way to teach a child to express himself. See that he tells the story in logical sequence and uses correct grammar.

How can you tell if a story is good? If it pleases your audience, it is good.

PART 7

The three little pigs.

(Read or tell the following story to your pupils. Stories, such as this one help build good character.)

Once upon a time, not too long ago, there were Three Little Pigs. These little pigs lived with their mother in a very nice little house built on the side of a hill.

One day Mother Pig said, "I think you all are getting very big. Soon it will be time for you to go out into the world and make your own living. But, before you go, I want to tell you something very important".

So, the Three Little Pigs gathered around their mother's chair and this is the story she told them:

"When you were very, very small, you could not take care of yourselves, so I did everything for you. In the morning when you awakened from a good night of rest, I bathed and dressed you. I saw that you brushed your teeth. Everyday, you were given lots of good food to make you grow big and strong - and as time went on, you learned to talk and sing and play.

Yes I of course you quarreled as all children do, but you soon learned to share and show consideration for each other. You learned to help me with the many chores of sweeping, dusting, doing dishes, cooking and gardening."
Because we have learned to work and play together, we are a happy family! So remember when you go out into the world --- share-help --- work and be considerate. By doing these things, you will be helping to make a happy world.

PART 8

Who can hop?

Materials: Chalk and floor of school or school yard and sharp stick.

Draw a rectangle about 10 ft. x 4 ft. --- Divide rectangle into 2 feet squares

Number squares: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 0.

Teacher: "Today we will play a "hopping" game."

One child is called on and told to add "n" to the number in each block, as he hops in it. If he is able to complete all blocks without making a mistake, his name is placed on the board or written on the ground under the title "Good Hoppers".

As different children have turns, vary the "number" which they are to add to the numbers in the blocks.

The same principle can be used to drill in multiplication. (Just ask the child to multiply instead of add).

In order to keep all children interested and attentive, call on members of the group to help a child if he needs it. Place the name of the child who helped on a list entitled " Helpers". When children help each other they develop feelings of cooperation and good fellowship.

PART 9

Bulletin boards.

Materials needed Asbestos board or corrugated cardboard boxes.

Bulletin boards are one of the most useful aids you can have in your classroom. They are very easily constructed and will last indefinitely. They can be made with asbestos or they can even be made out of pieces of heavy corrugated paper boxes. Bulletin boards may vary in size. (One about 8 ft. x 4 ft. is a good size). It is well to finish the border with small strips of wood, however, it is not absolutely necessary. The bulletin board is often nailed to the wall, but it can be hung (as you would hang a picture). Thumb tacks or pins may be used to put pictures etc... on the board as the asbestos or corrugated paper will puncture easily.

Many beautiful displays of pictures, drawings, cut outs etc... on the bulletin board will create interest and stimulate learning.

The bulletin board is also a good place to display work done by the pupils themselves. All children love to see their work on display. They will work very hard to have their material selected. However, the teacher should not only display the work of children who always do superior work; any child who shows improvement or shows that he is really making an effort should be commended.

Note: 10,000 printed in Vietnamese.
HUONG-DAN VA PHUONG-TIEN
DUNG DE GIUP VIET DAY TRE

QUYEN NHIE
HU'O'NG-DÂN VÀ PHU'O'NG-TIÊN
DỪNG ĐỀ GIÚP VIỆC DAY TRẺ

BỘ QUỐC-GIA GIAO-DỤC
VIỆT-NAM

1954
Mục tiêu chính của nền giáo dục là giúp cho cá nhân có thái độ, tài năng và học thức căn thiết để tiến đến một cuộc sinh hoạt mỗi-đủ-hơn. Việc giáo dục chính đáng nên bắt đầu ngay từ khi trẻ em có thể thực hành hàng ngày những thái độ, tài năng và học thức để đầu-hoạch được.

Quyền sách nhỏ này được biên-soạn là để giúp các giáo viên phục-hoa một chương trình linh động; một chương trình làm cho lòp học biễn thành phòng thi-nhiệm về cuộc sinh-hoạt và sự học-văn hàng ngày.

Chúng tôi hy vọng rằng tài liệu này, và tài liệu cùng một loại này mà chúng tôi sẽ trình-bày về sau, có thể giúp giáo viên trong việc làm cho nam nữ học-sinh này nò năng-khiều một cách đầy đủ.
Thưa các Giáo-Viên,


Chúng ta hãy coi mỗi trẻ em như một cá-nhán, một cá-nhán đủ tự-cách để hướng quyền-loi mà chúng ta đánh cho họ. Khi đi học, họ có một tri-nào sáng-sướt. Họ tin-trưởng vào chúng ta. Vây chúng ta đừng bỏ rơi họ!

Các bạn hãy coi họ như một miếng đất sét và hãy uốn-nắn họ can-thán. Xin các bạn nhớ rằng: như một tấm gường, họ sẽ phản-chỉu đức-tính của các bạn. Các bạn dào-tao họ như thế nào? Một kẻ tùy mưu-mể nhưng có lê-dỏ; một kẻ biết làm ơn và chú ơn; một kẻ dè-dặt nhưng không nhút-nhat; một kẻ có tất cả những đức-tính như tin-nguống, hy-vọng và tử-tâm chẳng?

Uớc chi các bạn có thể làm như vậy.
TRƯỚC KHI HỌC,
TRẺ EM CUNCTION KẺ CHUYỆN VUI


Các bạn chờ đê lúc đó có vẻ trinh-trong, các bạn nên để cho các trẻ em hiểu rằng họ cần quý mến lẫn nhau. Khi một trẻ em nói chuyện, các bạn hãy yêu cầu các học-sinh ngồi yên và chú ý nghe.

Sau đây là cách điều khiển lớp học khi trẻ em kể chuyện vui cho nhau nghe:

Giao-viên: « Úi chà! Nam nữ học-sinh của tôi sáng hôm nay coi bánh quả! Tôi biết rằng các em đếm quan ngữ ngon giấc và bây giờ các em sẽ học hành chăm chỉ, nhưng trước khi bắt đầu học, các em có cái gì chưa dẫu cho...»

Khi em đó đã nói xong, giáo-viên có thể bảo: «Em nào cho cấu chuyện của em Ba là thứ-verity do dạy lên ». Khi những bàn tay tòi-tấp do lên thì một nu cười mảnh nọ ra trên mặt em Ba.


Nhu các bàn thấy, do thức là một phương - pháp hay để dạy học; đồng
thời lại dạy được cách phát-bieu ý-kien của mình.
Vật dụng: Sách tập đọc, sổ tay, bảng đen, phấn.

Cách hiểu:


1. — ... ... ... đã gặp Nguyên và Thị Hải ở trạm ớ-to-buýt.
2. — Bà chúng đã cho chúng ... ... đề uống và ... ... đề ăn.
3. — Thị Hải và Nguyên đã giúp ông chúng hàng cache ... ... ... ... sẵn nuôi gà vit.

1. — Nguyên và Thị Hải được sung-sướng ở trong trại (phải – không).
2. — Câu chuyện mà ông chúng kể cho chúng nghe là chuyện một con (ngựa – chó – thò).
Khi bài trên đây đã làm xong, xin hãy thu-tháp lại (để giáo-viên kiểm-diểm).


Các bạn hãy theo cách-thực trên đây cho tôi khi tất cả các trẻ em đã đọc. Hãy để cho trẻ em nào đọc giới rõi đọc ít hơn trẻ em nào còn cần tiếp đọc. Thịnh thường nên khuyên-kích các trẻ em bằng cách khen ngợi chúng và sửa chữa cho chúng về giọng đọc tạng chử, về tư-ngữ văn văn...

Cách đây bài tập đọc này có thể áp-dụng dễ-dàng để dạy tập đọc ở bất cứ sách nào hay ở trên bảng, nếu bài tập đọc được chép vào đó.
MỘT XÂU LÒI CHỈ

Vật dụng cần thiết: giấy cứng, lòi chỉ (Những miếng tre dài độ 4 phân có thể dùng thay những lòi chỉ).

« Xâu lòi chỉ » giúp một cách dắc lực trong việc dạy tính công, trư, nhận, chia. Làm « xâu lòi chỉ » do thực dễ dàng. Hãy dùng một số giấy cứng, dài độ 4 thước. Hãy xâu 100 lòi chỉ vào số giấy. Cố thể dùng một cái nút chai nước giải khát bit ở mỗi đầu, để lòi chỉ khỏi lọt ra ngoài. Những lòi chỉ có thể, hoặc son đi, hoặc dè nguyên. Nếu son thì nên dùng 2 màu, 10 lòi nay 1 màu nay, 10 lòi khác 1 màu khác v.v... Điều đó làm biểu lộ được phép tháp tiễn trong toán pháp. « Xâu lòi chỉ » sẽ giúp trẻ em một cách thực tế để hiểu phương pháp mà họ luyện tập. « Xâu lòi chỉ » làm cho việc học toán pháp có thêm ý nghĩa.

Những xâu lòi chỉ nhỏ, gồm 10 lòi, có thể do học sinh làm trong lớp, vào giờ thú công, để dùng cho từng trò.

1) « Xâu lòi chỉ » dùng để dạy đếm. Khi mỗi lòi chỉ bị rọ tới và chuyển đi theo chiều dài thì trẻ em nói: một, hai, ba, bốn v.v v.v...

2) « Xâu lòi chỉ » dùng để dạy đếm từng hai số, từng năm số, từng mười số văn văn v.v...
Thí dụ:

Khi chuyển những lối chỉ đọc chiều dài theo từng hai số, trẻ em chằng bao lâu nhận thấy rõ có thể đếm được từng số một, nhưng chỉ khác là nhạy cach một số.

\[ 00 + 00 + 00 + 00 + 00 \text{ vân vân...} \]

Văn áp dụng nguyên tắc đó để tính từng năm số, từng mười số văn và văn...

3) «Xâu lối chỉ» thực là tuyệt - diệu để dạy tính công.

Thí dụ:

Khi trẻ em cần biết 2 và 4 là máy, em có cụ việc rõ vào 2 lối chỉ, rồi 4 lối. Em đã thấy rõ có 6 lối. (Nếu cần, em có thể đếm).

4) «Xâu lối chỉ» dùng để dạy tính trừ, tiến lầm. Xin hãy dùng dùng phương pháp ngược lại với lối tính công.

5) «Xâu lối chỉ» dùng để dạy tính nhân, rất tốt.

Thí dụ:

Nếu trẻ em cần biết 3 × 3 là máy, em có thể đếm 3, và 3 lần như thế, sẽ thấy là 9.

6) «Xâu lối chỉ» dùng để dạy tính chia cũng rất hay. Xin hãy theo đúng thứ tự ngược lại với lối tính nhân.
CÓ THỂ GIÚP-ĐỠ BẰNG:

1. - Tranh ấn trong báo chí. Nên xếp tranh ấn đẹp có thứ tự để khi cần đến thì tìm thấy ngay.

2. - Hộp thiec các khuôn-khô.

3. - Lọi chì.

4. - Sợi len. Lấy ở quần áo cũ ra thể tốt.

5. - Giấy mầu từng miếng.

6. - Sơn các loại.

7. - Hộp táo (böm) hay bắt cũ thừ hộp gỗ nào.

8. - Bia vỏ to và nhỏ.

9. - Hộp giấy bia.

10. - Sợi giấy.

Hãy bảo các trẻ em sử dụng giúp nhừng thứ đó. Làm như vậy, chúng phát triển được ý nghĩa hành hằng người hữu dụng.
Các bạn hãy kể chuyện cho trẻ em nghe. Nếu các bạn được thời-giọt và có gang làm việc ấy thì thực là hữu ích, vì trẻ em thích nghe chuyện làm. Chỉ nghĩ rằng sắp được nghe kể chuyện cùng đủ khiên cho họ vui-vẻ, và các bạn nên nhớ rằng: một khi trẻ em có vui-vẻ thì học mới dễ tiến.


Một câu chuyện thế nào là hay? — Hề thêm-giả thích nghe là câu chuyện hay.

— 13 —
BA CON HEO NHỎ

(Xin hãy đọc hay kể chuyện sau đây cho học-sinh nghe. Những chuyện như chuyện này giúp họ gây được tình tốt).

Đã có một thời, cách đây không bao lâu, có ba con heo nhỏ. Ba con heo nhỏ đó ở với mẹ chúng trong một cái chuồng rất đẹp-dẻ, sinh-sân được bên suôn một trái đồi.

Một hôm, heo mẹ nói: «Bây giờ các con đã lớn rồi. Chẳng bao lâu các con sẽ phải ra đời để tự kiếm cách nuôi-sinh. Nhưng, trước khi đó, ta cần bảo các con một điều rất quan-trọng ».

Ba con heo nhỏ bên quây-quan xung quanh ghế của mẹ chúng và dạy là câu chuyện mà heo mẹ kể cho các con nghe:

« Khi các con còn rất nhỏ, các con không thể tự-túc được, vì thế cho nên ta đã phải làm mọi việc cho các con. Buổi sáng, các con thức giấc sau khi ngủ một đêm trưởng, ta đã tăm rửa và mặc quan áo cho các con. Ta thấy các con chai rằng. Ngày nào cũng vậy, các con được ta cho ăn biết bao cao-lượng mỹ-vi để các con lớn-lao, khỏe-mạnh, rồi ngày qua tháng lại, các con đã học nói chuyện, học hát, học chơi.

Phải, các con đã cải-lớn như mọi con nít, nhưng chẳng bao lâu các con đã biết vi nê nhau. Các con đã giúp đỡ ta nhiều công việc như quét trước, lau chùi, rửa dĩa bát, nấu nướng và làm vườn.

Vi chúng ta đã học cách vừa làm, vừa chơi, nên gia-dinh chúng ta có hạnh-phúc! Vây các con nên nhớ: khi các con ra đời phải biết giúp nhau, làm việc và tự-tế với nhau. Làm được như vậy, các con sẽ tạo nên hạnh-phúc cho xã-hội ». 

— 14 —
AI Có Thể Nhảy Được?

Vật-dụng: Phấn, sàn trường và que nhọn.

Về một hình chữ nhật đỏ $3m \times 1m20$ – Chia hình chữ nhật đỏ ra từng ô vuông, mỗi chiều độ $0m60$.

Ô vuông số:
1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 0.

Giáo viên:
« Hôm nay chúng ta hãy nhảy nhảy chơi ».

Một trẻ em được gọi lên và được báo hãy cộng 5 vào số ở mỗi ô, khi em nhảy vào đó. Nếu em đó có thể diễn vào tất cả các ô không làm ti náo thì tên em đó được ghi lên bằng hay viết xuống đất vào mục « Những người nhảy giỏi ».

Vi nhiều trẻ em được thay phiên, nên hãy thay đổi con số mà họ phải cộng vào những số ở các ô.

Vẫn có thể dùng nguyên-tác đồ để luyện-tập tính nhân. (Hãy bảo trẻ em nhân, chứ không phải cộng).

BẢNG CẢO-THỊ

Vật-dung cần thiết: giấy bia có văn hay những hộc băng bia gôn sòng.


Trung bày nhiều tranh ảnh, hình cắt đẹp-dé trên băng cảo-thì sẽ gây nên hứng-thú vui kích-thích được việc học-hành.